

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة

مفاتيح الترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

- ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة
01.....أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة
- تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم 24
- تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.
44..... أسابع سهيلة
- إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين 60
- واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية 79
- دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين 88
- النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the
Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . . بوكومة سارة 110
- ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... فلغلي سفيان 124
- تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري 146
- الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس
الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين. 160
- الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين 190
- تمثُّلَّة الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير 205
- تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة 223
- ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم 241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أمودجا) رضائي فاطمة الزهراء **254**
ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أمودجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
colonial.ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
.....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
.....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
..... FELLAG ARIOUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
..... CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem 456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima 476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad 492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda 499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem 508

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction
Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre
Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial
Textual analysis model for source texts proposed by Christiane
Nord and applied on the book *Coloniser Exterminer. Sur la guerre*
et l'Etat colonial

1^{er} auteur : Elroubai Mohamed Amir
Université d'Alger2 institut de traduction ,
mohamedamir.elroubai@univ-alger2.dz

Reçu le: 17/01/2022

publié le: 17/06/2022

Résumé :

Notre travail consiste à mettre en évidence le rôle essentiel de l'analyse textuelle dans le processus traductionnel.

L'analyse des textes source est censé d'être pour analyser deux genres de facteurs : les facteurs extra-textuels et les facteurs intra-textuels, nous allons entamer notre présentation par l'évocation des études linguistiques menées pour objectif d'accentuer leur importance dans la traduction autant que domaine d'études, puis nous allons énumérer les points essentiels que consiste le modèle d'analyse placé par Christiane Nord.

Nous allons appliquer le modèle de l'analyse sur le livre « *Coloniser, Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial* ».

Mots clés : Analyse Textuelle ; Facteurs Extra Textuels ; Facteurs Intra Textuels ; Christiane Nord ; Modele De L'analyse Textuelle.

Abstract: Our work consists in highlighting the essential role and the importance of the textual analysis in the translation procedure.

Textual analysis of source texts is supposed to analyze two kinds of factors: extra textual factors and intra textual factors.

We will proceed with our research starting with the introduction where we emphasize the major role of academic studies, which have led the field of translation to acquire its autonomy.

We will discuss some ideas that contributed to the development of the textual analysis model by its author Christiane Nord as well as the essential points that the model consists of.

We begin our work with the presentation of the book to which we are going to apply the model proposed by Christiane Nord on, and this is included in the model itself.

At the end, we will conclude our article by discussing the relationship of textual analysis with translation as a field of study. I hope my article will be at your expectations.

Keywords: Textual Analysis; Extra Textual Factors; Intra Textual Factors; Christiane Nord; Textual Analysis Model.

1. Introduction :

Aujourd'hui, le domaine de la traduction à acquis autonomie comme spécialité appartenant au département des langues, les études académiques concernant la traduction se sont élargies au point de toucher plusieurs autres branches. Les chercheurs dans le domaine de la traduction sont actuellement requis d'accentuer leurs efforts dans les recherches, particulièrement en matière de qualité. Par conséquent l'analyse des textes est devenue l'un des piliers du domaine vu le rôle essentiel qu'elle joue. Partant sur ces bases deux questions importantes se posent : Quel est le moyen à suivre pour une bonne analyse des textes ? Et quel est l'intérêt de l'analyse des textes dans la traduction ?.

Pour répondre à ces deux questions, nous présentons une étude qui concerne l'application d'un modèle d'analyse proposé par Christiane Nord, que nous avons choisi, et que nous appliquerons au livre dont le titre est : Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial, écrit par Olivier Le Cour Grandmaison, paru aux éditions Fayard en 2005.

2. Comment analyser un livre ?

Nous procéderons à l'analyse du livre avant de commencer la traduction selon les étapes proposées par Christiane Nord à savoir

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre *Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial*

2.1. Facteurs extratextuels : Qui transmet ? À qui ? Dans quelle intention ? Par quel moyen ? Où ? Quand ? Pourquoi ? Avec quelle fonction ?

« *Extratextual factors are analysed by enquiring about the author or sender of the text (who?), the sender's intention (what for?), the audience the text is directed at (to whom?), the medium or channel the text is communicated by (by which medium?), the place (where?) and time (when?) of text production and text reception, and the motive (why?) for communication. The sum total of information obtained about these seven extratextual factors may provide an answer to the last question, which concerns the function the text can achieve (with what function?).* » (Nord 1991: 42)

Les facteurs extratextuels sont analysés en s'interrogeant à-propos de l'auteur ou l'expéditeur du texte (qui ?), l'intention de l'expéditeur (pour quoi faire ?), le public auquel s'adresse le texte (à qui ?), le support ou le canal par lequel le texte est communiqué. (par quel média ?), le lieu (où ?) et le moment (quand ?) de la production et de la réception du texte, et le motif (pourquoi ?) de la communication. La somme des informations obtenues sur ces sept facteurs extratextuels peut fournir une réponse à la dernière question, qui concerne la fonction que le texte peut remplir (avec quelle fonction ?)

2.2. Facteurs intra textuelles :

Sur quel sujet ? Quoi (explicitement ou sous-entendu) ? Dans quel ordre ? En utilisant quels éléments non-verbaux ? Avec quels mots ? Avec quel type de phrases ? Avec quel ton ? Avec quel effet ?

« *Intratextual factors are analysed by enquiring about the subject matter the text deals with (on what subject matter?), the information or content presented in the text (what?), the knowledge presuppositions made by the author (what not?) The composition or construction of the text (in what order?), the non-linguistic or paralinguistic elements accompanying the text (using which non-verbal elements?), the lexical characteristics (in which words?), and syntactic structures (in what kind of sentences?), found in the text, and the suprasegmental features of intonation and prosody (in which tone?).* » (Nord 1991: 42)

Les facteurs intratextuels sont analysés en s'interrogeant sur l'objet du texte (sur quel sujet ?), l'information ou le contenu présenté dans le texte (quoi ?),

les présupposés de savoir formulés par l'auteur (quoi pas ?), la composition ou la construction du texte (dans quel ordre ?), les éléments non linguistiques ou paralinguistiques accompagnant le texte (avec quels éléments non verbaux ?), les caractéristiques lexicales (dans quels mots ?), et les structures syntaxiques (dans quel type de phrases ?). Que nous le retrouvons dans le texte, et les traits suprasegmentaux De l'intonation (dans quel ton ?)

Présentation de l'auteur : Olivier Le Cour Grandmaison est un politologue français né le 19 septembre 1960 à Paris. Spécialisé dans les questions de citoyenneté sous la Révolution française et dans les questions qui ont trait à l'histoire coloniale. Il est Maître de conférences en sciences politiques à l'université d'Evry-Val dans l'Essonne et enseigne au Collège International de philosophie. Il est l'un des premiers universitaires à rejoindre en 2005 le mouvement des Indigènes de la République en France.

La forme du livre : Il s'agit d'un ouvrage de cinq chapitres, soixante-dix-sept sections et remarques outre l'introduction et la conclusion ainsi que deux indexes, l'un contenant les noms de personnes et l'autre est un index thématique, répartis sur trois cent cinquante-cinq pages. Cet ouvrage a été publié en 2004 par la maison d'édition ARTHEME FAYARD et réédité en Algérie par CASBAH EDITIONS en 2005.

La couverture du livre est blanche portant le nom de l'auteur en rouge tout en haut et le titre de l'ouvrage en noir avec des lettres en gras. Nous pouvons voir clairement une photo d'un accrochage qui remonte à l'époque du 19^{ème} siècle entre une armée qui semble très organisée et une autre qui semble composée de civils vêtus de blanc.

Présentation du contenu : Le livre traite la situation du peuple Algérien et les peuplades nord-africaines durant la colonisation française.

L'auteur dans son ouvrage réponds a plusieurs questions tels que :

- Quelles furent les spécificités des conflits coloniaux engagés par la France en Afrique de nord et ailleurs ? ;
- Que nous apprennent les méthodes singulières – enfumades, massacres de prisonniers civils, razzias, destructions de cultures et de villages – couramment employées par les militaires français sur la nature de la guerre conduite pour pacifier l'ancienne Régence d'Alger ? ;
- Pourquoi de nombreuses mesures racistes et discriminatoires ont-elles été élaborées puis appliquées au cours de la conquête et de la colonisation de l'Algérie ? ;

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

- Comment furent-elles codifiées sous la Troisième République puis étendues aux nouveaux territoires de l'empire tels que l'Indochine, la Nouvelle-Calédonie et l'Afrique Occidentale française ?

En outre, l'auteur aborde plusieurs dossiers en s'appuyant sur une considérable quantité de documents peu connus voire oubliés. En effet, la conquête puis la colonisation difficiles et meurtrières de l'Algérie doivent être considérées comme une sorte de vaste laboratoire au sein duquel des concepts – ceux de « races inférieures », de « vie sans valeur » et d'« espace vital », promis à l'avenir et aux usages que nous le savons – furent forgés.

De même, l'auteur indique dans son ouvrage qu'il constate que les origines de nouvelles techniques répressives – l'internement administratif et la responsabilité collective notamment – qui, avec le code de l'indigénat adopté en 1881, firent de l'état colonial un état d'exception permanent ; et que plus tard, l'internement fut même importé en métropole pour s'appliquer, à la fin des années 1930, aux étrangers d'abord, aux communistes ensuite puis aux Juifs après l'arrivée de Pétain au pouvoir.

L'intention de l'auteur : Dans son ouvrage, l'auteur essaie de présenter à son public et de l'informer du plus grand nombre d'informations détaillées sur la situation réelle du peuple algérien en premier lieu et des peuples du nord Afrique durant la colonisation, et (alors ?) qu'il présente de manière objective. L'auteur présente ces informations telles quelles, afin de renseigner et effectuer des recherches à la manière scientifique. Cela a pour but d'éclairer et de lever toute équivoque sur l'histoire de la France coloniale en Algérie pour l'opinion publique.

Le récepteur : Comme l'objectif de l'auteur est d'éclairer les lecteurs sur les problèmes des archives contenant les événements et l'histoire de la colonisation de la régence d'Alger, étant donné qu'il s'agit d'un sujet récurrent, au cœur de tous les débats, aujourd'hui. L'auteur analyse le problème d'une façon scientifique, car il expose les témoignages et les analyses des grands auteurs et penseurs de l'époque qui ont contribué à la base de prendre la décision de relâcher leur haine en forme d'armée organisée en prétendant défendre les droits de l'homme et instaurer la paix dans le monde. A la fin, il présente dans son ouvrage tous ces faits avec leurs sources et références de façon très claire dans son ouvrage.

Ce travail est alors destiné à toutes catégories de personnes désireuses de s'informer, à un public francophone qui s'intéresse à l'histoire de la colonisation.

Analyse des facteurs intratextuels

1- La structure textuelle : Elle se divise en deux parties.

La macrostructure : est celle qui comporte l'étude de la typologie textuelle ainsi que l'étude des éléments de la cohésion et la cohérence.

La microstructure : c'est l'étude qui contient la structure syntaxique et le lexique.

La typologie textuelle : Elle permet dans la recherche scientifique de catégoriser les différents textes en vue d'en faciliter l'étude académique et d'en déterminer les enjeux logico-structurels et pourrait ainsi s'en inspirer dans le cadre didactique pour objectif de faciliter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

L'auteur a employé plusieurs types de la phrase déclarative, aux fins de relater les faits et les actes de sauvagerie, commis par l'armée coloniale, ces types employés par l'auteur sont comme suit :

- Le type narratif : pour relater les actes et les histoires et même pour présenter les arguments.
- Le descriptif : quand il s'agit de décrire l'environnement et l'entourage où se déroulaient les débats et comment se déroulaient les événements etc...
- Le type explicatif est associé à l'analyse et les recherches présentées par l'auteur.
- Le type argumentatif : l'auteur a eu recours à ce type pour faire la liaison entre les idées présentées, les références et les sources.

* **La cohésion** : « *Le concept de cohésion est l'unité sémantique, cela réfère aux relations de sens qui existent dans le texte, et qui le définit comme le texte* » (Halliday & Hassan, 1976 : 01)

La cohésion textuelle est tributaire des marqueurs de cohésion qui constituent des indices de progression thématique et de continuité dans le texte. Les marqueurs de cohésion présents dans un texte forment un système et indiquent les rapports établis entre les différents éléments constitutifs d'une phrase ; rapports régis par la syntaxe et la grammaire, et entre les énoncés d'un même texte et logique des séquences. Ces rapports octroient une certaine continuité et homogénéité au discours (Charolles, 1994 :125-151). Parmi ces marqueurs nous trouvons l'ordre normatif des mots dans la phrase et le respect des règles d'accord, la distribution (raisonnée) des temps verbaux, les connecteurs, les phénomènes d'anaphore, de nominalisation, les marqueurs d'intégration linéaire (temps, espace, progression). (Maingueneau 1991 : 217)

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

La cohésion est divisée en deux parties, la cohésion lexicale et la cohésion grammaticale.

La cohésion lexicale est une relation sémantique exprimée par les éléments lexicaux. Alors que la cohésion grammaticale est une relation exprimée par les éléments grammaticaux.

- **La cohésion lexicale** : La cohésion qui s'obtient par l'association d'éléments lexicaux.

Les collocations : la collocation est une combinaison de deux unités lexicales jouant chacune un rôle précis par rapport à l'autre : une unité lexicale, choisie librement par le locuteur pour le sens qu'elle exprime (la base de la collocation). Une autre unité lexicale (il peut s'agir d'une locution), qui exprime un sens précis en fonction de la base (le collocatif). (Ophélie Tremblay, Vol 21, n°3, 2016).

Nous appelons collocation l'association habituelle d'un morphème lexical avec d'autres au sein de l'énoncé, abstraction faite des relations grammaticales existant entre ces morphèmes. (Voir *dictionnaire de linguistique Larousse collocation*)

Ainsi que la collocation est «*une association statistiquement significative de deux mots*». (Halliday et Hasan 1976: 284)

Notre corpus en compte beaucoup, cela est dû aux exigences du texte historique, précisément de la forme de quelques genres de termes historiques.

Les réitérations : La réitération est la reprise d'un item lexical par un autre, les deux items ayant le même référent. Il peut être réalisé par un continuum de relations lexicales : Synonymie, quasi-synonymie ou reprise par un nom général. L'auteur a eu recours à l'utilisation de cette figure de style non seulement pour éviter les répétitions, mais aussi pour donner plus de poids au texte.

Les éléments non verbaux : les éléments non verbaux contenus dans le livre sont les suivants :

– L'écriture italique : Figure plus au niveau des bas de pages, l'auteur l'a utilisé dans la rédaction de ces sources et ces références en indiquant les titres des ouvrages, des thèses et des articles. Il a aussi utilisé une taille de police légèrement plus augmentée pour les titres des chapitres et des sections.

– Les chiffres : Le corpus comporte beaucoup de chiffres qui apparaissent pour indiquer les recensements des populations, le nombre des victimes, pour indiquer

les dates historiques, les dates des citations et des ouvrages, les numéros des pages, les numéros des lois et de propositions des lois insérées dans les sources et les références. Nous remarquons aussi les chiffres Romains que l'auteur les a utilisé pour indiquer les siècles ainsi que pour indiquer les chapitres des ouvrages et les premières pages, comme dans l'exemple suivant : « *ces accusations sont depuis longtemps déjà mises en scène par la comédie française du XVII^e siècle* ». (Olivier Le cour, 2005 : 34)

– Les tableaux : Absence d'illustrations, de cartes, de tableaux et de plans.

La ponctuation :

– Phrases entre parenthèses et tirets : De nombreuses phrases mises entre tirets ou parenthèses. L'auteur n'a pas hésité à les utiliser pour fournir une explication, une information supplémentaire (date ou année) et pour donner des exemples.

– Les parenthèses : Elles jouent un rôle important dans un texte et servent surtout à isoler, dans le corps d'une phrase ou d'un paragraphe, des explications ou des éléments d'information utiles à la compréhension du texte, mais non essentiels (les paraphrases). L'auteur a utilisé, à plusieurs reprises, cette ponctuation en indiquant les références et les sources en pieds de pages comme dans les cas suivants :

« *Azan (1874-1951) fut directeur du service historique de l'armée* ». (ibid : 23)

« *Librairie de France, 1931. P.V. (souligné par nous)* ». (ibid)

– Les deux tirets : Servent à marquer une pause, à signifier un temps d'arrêt, afin de rendre plus clair des éléments segmentés dans une phrase. Les deux tirets jouent dans certains cas le même rôle que les parenthèses. L'auteur, dans son corpus, en a eu recours à plusieurs reprises. Cela est comme dans l'exemple suivant : « *il est indispensable de s'affranchir des frontières chronologiques – elles tendent à devenir des prisons – académiquement consacrées à l'intérieur* ». (ibid : 24)

– Le tiret bas : C'est le signe typographique qui est représenté par le symbole « _ » parfois appelé souligné, sous-tiret, blanc souligné, caractère de soulignement ou tiret du huit (car il se situe sur la même touche que le chiffre 8 sur le clavier AZERTY). Ce signe sert à souligner un élément par surimpression ou par juxtaposition, mais l'auteur ne l'a pas utilisé dans son ouvrage.

– Les points de suspension : L'auteur a fréquemment utilisé les points de suspension dans le but d'indiquer que la phrase est interrompue. Ils sont employés soit au début de la phrase soit à la fin et sous-entendent une suite, une référence, une complicité avec celui à qui nous nous adressons. Un effet d'attente, une

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

réflexion qui a commencé bien avant ou bien qui se prolonge selon l'exemple suivant : « Les Arabes passent, toujours errants, sans attaches, sans tendresse pour cette terre que nous possédons, que nous rendons féconde. [...] Leurs coutumes sont restées rudimentaires. Notre civilisation glisse sur eux sans les effleurer ». (ibid : 29)

– Le point-virgule : Signe de ponctuation (;) qui sépare deux membres de phrase indépendants l'un de l'autre grammaticalement, mais entre lesquels il existe une liaison logique. L'auteur l'a utilisé beaucoup pour marquer des pauses, en quelque sorte, entre l'idée principale et ces branches.

– Les deux points : Signe de ponctuation formé de deux points superposés (:) servent à introduire une explication, une énumération ou une citation.

– Point d'interrogation : Signe de ponctuation (?) qui suit une phrase interrogative. Il est suivi d'une majuscule, par contre, lorsqu'il s'insère dans la phrase il n'est pas suivi par la majuscule. L'auteur a utilisé le point d'interrogation dans des cas où il sollicite des réponses en posant des questions ainsi que pour affirmer des faits et des informations plus étonnantes. Comme l'explique l'exemple suivant :

«De plus, n'assiste-t-on pas aussi à la mise en place de nouveaux rapports entre les sciences, qui connaissent un essor significatif dans de nombreux domaines, et la politique? Celle-ci ne cesse d'en appeler à l'autorité réputée incontestable de celles-là ... ». (ibid : 80)

– Point d'exclamation, signe de ponctuation (!) qui suit une phrase exclamative : « Malheur à lui s'il y manque ! Un coup de poing ou de pied a tôt fait de lui rappeler » (ibid : 254)

La cohésion grammaticale :

- Les connecteurs : nous voyons clairement que l'auteur n'a pas hésité à utiliser les différents genres de connecteurs, nous présenterons ci-après une brève analyse de ces utilisations.

* Les conjonctions de coordination et les adverbes de liaison : L'auteur les a utilisé parfois même de façon intensive, par exemple nous trouvons l'emploi des conjonctions 'mais' et 'et' de 3 fois chacune dans chaque page en moyenne, nous trouvons chacune des coordinations 'car', 'où', 'ni' chaque environ dix pages, par contre nous trouvons que 'Or' est utilisé une seule fois dans tout le livre, et cela

est comme si de suite : « ... nous occuperons plus tard à les réprimer. Or, si l'on veut qu'ils viennent et qu'ils restent ... » (ibid : 243)

Pour les adverbes de liaison et de relation logique, l'auteur les a employés comme suit : nous constatons l'emploi intensif de donc, encore, ainsi, alors et puis. Nous constatons aussi l'emploi de façon moyenne des adverbes : 'ensuite', 'cependant', 'néanmoins', 'par ailleurs', 'certes', 'enfin', 'pourtant' et 'seulement'.

Par contre l'auteur n'a pas utilisé le reste des adverbes (par contre, toutefois, tout de même, en revanche, par conséquent, tout de même) ou bien il les a rarement employés.

Les conjonctions de subordination : la conjonction de subordination est un mot invariable qui sert à relier deux éléments d'une phrase dont l'un est subordonné de l'autre. L'auteur les a employées de la façon suivante :

* Les principales conjonctions de subordination : Conjonctions de subordination utilisées selon l'emploi : le plus grand nombre de cas d'utilisation concerne les conjonctions que, qu', si, comme et puisque, après nous comptons de façon moyenne l'utilisation de quand et lorsque. Par contre nous constatons aucune utilisation de la conjonction 'quoique'. Exemple : « une organisation économique, sociale et politique moderne, peuvent être massacrés sans que les actes commis contre eux soient considérés comme des crimes » (ibid : 45)

* Les conjonctions de but :

Utilisation intensive : donc, c'est pourquoi, pour que et de manière.

Utilisation moyenne : afin que (une seule fois) et cela est dans l'exemple qui suit : « Il faut donc réagir de façon prompte et adéquate aux débordements des manifestants, qui doivent être tenus à distance de la troupe afin que soit évité tout contact prolongé avec elle » (ibid : 331)

Aucune utilisation : de manière que, en sorte que et de façon que.

* Les conjonctions de cause : l'auteur les a employées de la façon suivante :

Emploi intensif : Que, comme, quand, lorsque et alors que.

Emploi de façon moyenne : dès que, après que, au moment où, depuis que, avant que, maintenant que et pendant que.

Utilisation deux fois au maximum : tandis que, au fur et à mesure, à mesure que, sitôt que, chaque fois que, jusqu'à ce que, le plutôt que, durant que, d'ici à ce que et aussitôt que.

* Les conjonctions de concession, de restriction et d'opposition : l'auteur a beaucoup utilisé la conjonction quelque, vient en seconde poste la conjonction

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

alors que, nous constatons l'emploi de façon moyenne des conjonctions suivantes : 'sans que', 'même si', 'n'est que', 'bien que'.

Concession : Quelque, alors que, sans que, (au lieu que et malgré que/ pas d'utilisation). Ex : « une organisation économique, sociale et politique moderne, peuvent être massacrés sans que les actes commis contre eux soient considérés comme des crimes » (ibid : 45)

Restriction : Bien que, encore que, même si, plutôt que, que, tandis que, n'est que.

Pas d'utilisation pour en admettant que, quoique, sauf que, si que et tout ... que.

L'opposition : bien que (deux fois) et malgré que (pas d'utilisation), voici un exemple d'utilisation de l'adverbe 'bien que' : « Ils sont en effet empruntés à l'histoire, à la politique, à la sociologie, au droit, à la littérature et à la philosophie, bien que la plupart d'entre eux ne se laissent pas emprisonner de la sorte » (ibid : 26)

* Les conjonctions de temps : l'auteur a employé trois conjonctions plus que les autres, il a utilisé intensivement alors que, quand et lorsque. Pour l'emploi de : au moment où, avant que, depuis que, dès que et maintenant que, l'auteur les a employées de façon moyenne, ainsi qu'il a utilisé à mesure que, après que, au fur et à mesure que, chaque fois que, tandis que et jusqu'à ce que même si c'était rarement, voici un exemple : « comme par un immense réseau dont les mailles, très serrées à l'ouest, vont s'élargissant à mesure que l'on remonte vers l'est » (ibid : 109)

Par contre nous constatons l'absence totale des conjonctions suivantes : aussitôt que, d'ici à ce que, durant que, le plus tôt que, pendant que, sitôt que.

* La comparaison : l'auteur a employé les conjonctions suivantes de façon intensive, ces conjonctions sont : comme, ainsi que, de même que et plus que. L'auteur a employé les autres de façon moyenne et de façon rare, les conjonctions utilisées de façon moyenne par rapport aux autres sont : aussi que, tel, d'autant plus que, moins que et plutôt que.

Les conjonctions utilisées rarement par l'auteur (ou qu'il n'a pas utilisé) sont : autrement que, tel que, autant que, à mesure que, et dans la mesure où (qu'il a utilisé rarement).

* Les conjonctions de condition : pour la condition, l'auteur a utilisé la conjonction si, ainsi que quelques conjonctions tels que : à moins que, au cas où et selon que, par contre il n'a employé aucune des conjonctions suivantes : à condition que, supposé que, à supposer que, en cas que, pourvu que, suivant que et moyennant que.

Les adverbes de temps :

L'emploi de façon intensive : souvent, toujours, encore et puis.

L'emploi de façon moyenne : avant, jamais, déjà, tard, maintenant et ensuite.

Faible intensité d'emploi : tôt, quelquefois, bientôt, hier et demain.

L'emploi des adverbes de lieu :

L'auteur a utilisé l'adverbe où beaucoup plus que les autres adverbes de lieu, après nous trouvons les adverbes suivants : 'ici', 'ailleurs', 'devant', 'loin', 'près', 'partout', 'dehors', 'derrière', 'autour'. Nous remarquons que l'emploi des adverbes 'au-dedans' et 'au-dehors' une seule fois de chaque adverbe par l'auteur, cela est dans l'exemple suivant : « puis un pouvoir téméraire envoie une armée pour pouvoir préparer la violence au-dedans en faisant de la force au-dehors. Et puis nous restons en Afrique » (ibid : 95)

Les pronoms :

Le pronom est un mot qui peut remplacer un nom, et qui peut reprendre un élément de la phrase pour éviter la répétition de l'antécédent. Le pronom est peut être concerné par la synonymie ainsi que la polysémie et l'homonymie.

Les pronoms personnels : les pronoms personnels servent à indiquer une personne grammaticale.

L'emploi de pronoms personnels est de la façon suivante :

Les pronoms employés (par rapport au nombre d'emploi) : il, ils, elle, nous, on, elles, je, j' et tu.

Les pronoms de fonction : Complément d'objet directe, complément d'objet indirecte et d'autres compléments : le, la, l', en, exemple :

« ... vont s'élargissant à mesure que l'on remonte vers l'est » (ibid : 109)

Employés de façon moyenne : s', se, leur, lui, y, eux, me, soi, moi, m', toi, te, et t'.

Les pronoms démonstratifs :

L'emploi des pronoms démonstratifs simples fut important par rapport à l'emploi des pronoms complexes dans le livre, nous le trouvons de la façon suivante :

- Nous comptons les pronoms les plus employés : ce, c', cela, ceux, celle, celui et celles.

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

- Les pronoms employés de façon moyenne (entre 5 et 13 fois de chacun) sont : celui-ci, ceux-ci, ceux-là, celle-ci, celle-là, celles-ci, celles-là, ceci, ça.

- Nous constatons l'absence de l'emploi du pronom celui-là dans le livre.

Les pronoms indéfinis :

L'auteur les employés beaucoup plus pour éviter la répétition.

Pour la façon dont l'auteur les a employés, nous allons l'exposer comme suit :

- Les pronoms variables les plus utilisés : tout, tous, certains, certaines, toutes, d'autres, les autres, aucun, aucune, l'autre, nul, pas un, pas une, un autre, une autre, le même, la même, chacun, l'un, l'une, les uns, les unes et lesquelles.

- Les pronoms variables employés rarement : nulle, chacune, plus d'un, les mêmes, quelques une, quelques-uns, quelqu'un et n'importe.

- Les pronoms variables lesquels ne sont pas employés : n'importe lequel, n'importe laquelle, n'importe lesquels et plus d'une.

- Les pronoms invariables les plus employés par l'auteur : qui, beaucoup, peu, plusieurs, rien et quoi.

- Les pronoms invariables peu employés (pas d'emploi) : personne, la plupart, quelque chose, quiconque, d'aucuns et bon nombre. Par contre nous ne voyons aucune apparition pour : je ne sais qui/quoi et n'importe qui/quoi.

Les pronoms possessifs :

Le pronom possessif sert à désigner un ou plusieurs objets ainsi que le possesseur ou les possesseurs de cet objet. Ce pronoms et toujours composé de deux unités.

L'auteur a employé les pronoms suivants moins de trois fois de chacun, ces pronoms sont : le nôtre, la nôtre, les siens, les siennes, les nôtres et les leurs. Pas d'apparition pour les pronoms qui restent.

Les pronoms interrogatifs :

L'auteur a employé les pronoms interrogatifs pour les formes suivantes : les formes simples (qui, que qu' et quoi), et les formes complexes (qu'est-ce que, lequel/laquelle/lesquels/lesquelles, auquel/auxquels/auxquelles, et duquel/desquels/desquelles). Ex : « Qu'est-ce qui motive les dispositions réprimant la détention ». (ibid : 256)

Par contre nous constatons le manque des pronoms : qui est-ce qui/que, qu'est-ce qui.

Les pronoms relatifs :

Les pronoms relatifs sont toujours placés au début de la subordonnée relative et généralement après le nom qu'ils complètent (l'antécédent). L'auteur les a employés là où il a voulu créer des sous-phrases subordonnées relatives. Les pronoms employés sont : qui, que, quoi, dont, où, quiconque, auquel, duquel, lequel, auxquels, desquels, lesquels, à laquelle, de laquelle, laquelle, auxquelles, desquelles et lesquelles.

* La cohérence : c'est l'éloquence et la liaison de l'ensemble des significations et des sens ainsi que l'interconnexion des idées porté par l'ensemble des textes concernés par notre étude.

- Le sens direct et le sens indirecte : L'auteur était plutôt clair et direct sur ces points de vue, du coup il n'a pas hésité à s'exprimer de façon directe, quoiqu'il utilise parfois des phrases dont le sens est indirect comme en indiquant les points de départ, le développement et la progression de plusieurs évènements, par exemple les faits qui se sont produits par les penseurs et les politiciens de l'époque et qui se sont mises par intelligence dans les cerveaux fertiles des populations.

- Les idées principales et secondaires : L'auteur a adopté une méthode d'écriture très organisée par laquelle il commence par annoncer le sujet ou l'idée principale, après il souligne bien cette idée par rapport aux connaissances du lecteur et à la fin il gère le développement en injectant les idées secondaires soigneusement.

- La récurrence : c'est le fait de répéter les idées et les informations durant le même paragraphe et durant le même chapitre, cela a parfois pour but la fixation sur le thème et d'autre pour la structuration du texte et l'enchaînement des idées.

2- La structure du style :

L'interrogation est un style divisé en deux genres :

- La question : une des modalités d'énonciation qui correspond à une attitude énonciative (Le locuteur demande une information ou une validation) et à un acte de langage (celui de la question).

- L'interrogation rhétorique c'est une question qui porte parfois les réponses, et parfois c'est une phrase interrogative qui ne nécessite pas une réponse, une phrase insérée dans le but d'inciter à la réflexion et de susciter la curiosité. Elle n'est là que pour faire signe à une réponse évidente, une vérité admise.

L'exclamation : n. f Fait de s'exclamer ; paroles, cri par lesquels nous nous exclamons.

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction

Modèle proposé par Christiane Nord appliqué sur le livre

Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial

« S'exclamer c'est de proférer des paroles, des cris en exprimant spontanément une émotion ». (Le Robert, 2005 : 163)

L'auteur a utilisé les adverbes d'exclamation comme, que et comment avec le point d'exclamation dans ces phrases exclamatives.

Phrases longues et complexes : nous avons remarqué, au cours de notre analyse, que l'auteur a eu recours à l'utilisation des phrases longues et complexes dans beaucoup de cas.

L'énumération (ou collection) : c'est la manière dont l'auteur a mentionné les éléments, ou bien comment il les a détaillés successivement (les différentes parties d'un tout qu'il a voulu citer ou décrire), car il a utilisé la virgule entre ces éléments afin d'employer une conjonction de coordination avant le dernier élément.

3– La structure syntaxique :

- Les temps employés dans le livre : vu que l'auteur a raconté beaucoup d'histoires qui se déroulaient dans le passé, et parfois ce sont des histoires qui commencent dans le passé et qui prolonge dans le présent, ainsi qu'il a raconté des histoires du passé lointain, l'emploi des temps suivants : l'imparfait, le passé simple et le plus que parfait est justifié.

Nous constatons l'emploi du présent de l'indicatif dans le livre, cela est dû aux exigences de la narration.

- La voix active et la voix passive : l'auteur n'a pas hésité à passer d'un type de phrase à un autre chaque fois que nécessaire.

- Phrases longues et phrases courtes : l'auteur a utilisé un style qui varie entre les phrases parfois courtes et parfois longues, des phrases qui ont un seul sujet et plusieurs verbes.

4. Conclusion:

La traduction académique est une étude très nécessiteuse, alors que la majorité dans le domaine traitent les recherches dans la traduction avec précipitation et arrogance en quelque sorte en se jetant directement dans le vif du sujet par commencer faire la traduction, en croyant que c'est la meilleur méthode qui nous fait gagner du temps.

L'analyse des textes est importante car elle fait partie de la recherche, elle sert à éliminer beaucoup de difficultés vis-à-vis le processus traductionnel, et cela

nous permettra d'avoir un texte cible bien finit à la même perfection du texte source. Ainsi que l'analyse des textes nous aide à effectuer l'opération de la critique et de l'évaluation des traductions. En outre, pour avoir une bonne analyse textuelle, il faut effectuer tout d'abord des recherches sur les méthodes posées par les linguistes et cela est afin de suivre les procédures d'une méthode précise et mentionnée.

5. Liste bibliographique :

- **Livres :**

- Olivier Le Cour Grandmaison (2005) *Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat colonial*, edition Fayard, France.
- Christiane Nord (1991), *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, Netherlands.
- Dominique Maingueneau 1991, *L'Analyse du discours, Introduction aux lectures de l'archive*, hachette, Paris France.
- M.A.K Halliday and Ruqaiya Hasan (1976), *Cohesion in English*, Routledge, London England.

- **Article du Journal :**

- Ophélie Tremblay (2016), Recherches actuelles en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes, *Revue de linguistique et de didactique des langues*, Grenoble, France. Vol 21 n°03.
- Michel Charolles (1994), Anaphore associative, stéréotype et discours », *L'anaphore associative*, C. Schnedecker, G. Kleiber, M. Charolles et J. David éd, Klincksieck, Paris.

- **Les dictionnaires :**

- Dictionnaire de l'inguistique *LAROUSSE*.
- Dictionnaire *LE ROBERT* 2005.